

Igor Dmitruk

Medical translator

(English, Italian, and German to Brazilian Portuguese | Portuguese to English)

www.intertext.uk

Faenza, RA, Italy | Time zone: CET

Summary

Full time translator since 2006. Highly experienced in translating scientific and regulatory documentation. Demonstrated proficiency in meeting strict deadlines, ensuring quality control, adhering to data protection policies, and upholding ethical standards in biomedical communications. Expert user of major CAT tools, including memoQ and SDL Studio. Skilled post-editor, with excellent command of terminological consistency and ability to fine-tune MT output to suit specific target audiences, ensuring appropriate register, tone, and style.

Certification

MITI – Qualified Member of the ITI, certified in Medicine and Pharmaceuticals (2013)

Memberships

ATA – American Translators Association (USA)

ITI – Institute of Translation and Interpreting (UK)

Work experience: a selection of recurrent translation projects

- Clinical trial documentation: protocols, investigator brochures, guidelines, informed consent forms, and communication to clinical investigators in Brazil.
- Drug product submissions and technical documentation for leading pharmaceutical companies to regulatory bodies such as the National Health Surveillance Agency (Anvisa) in Brazil.
- Market research aimed at assessing physicians' willingness to adopt novel treatment approaches, while also gathering valuable insights from their clinical experiences to inform and optimize drug development processes.
- Patient information leaflets and hospital handouts.
- CIOMS reports and SUSAR reports submitted to parties involved in clinical research in Brazil.
- R&D reports and news from leading pharmaceutical companies.
- Laboratory equipment catalogues.
- Lectures and articles, particularly in the fields of oncology and therapeutics.

Education

• BA English and Translation

Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil [2016-2019]

Monograph: *Edmund Spenser's The Faerie Queene: A Translation of a Fragment into Portuguese*

• English

Goldsmiths, University of London [one year toward a BA, 2013-2014]

• Philosophy (undergraduate studies)

Universidade Estadual de Londrina [2007-2008, one year toward a BA]

• Portuguese Language and Literature (undergraduate studies)

Universidade São Marcos [2006-2006, one year toward a BA]

Continuing education

- *Portuguese Grammar for Editors and Proofreaders* ("Gramática para revisores e preparadores de texto")
June-September 2018, from Universidade do Livro/Editora UNESP
- *Genes and the Human Condition (From Behavior to Biotechnology)*
April-June 2013, from University of Maryland, via Coursera
- *Human Anatomy for Translation (Tradução em Anatomia Humana)*
March 2013, with Dr. Vanda Marujo, via Tradulínguas (Portugal)
- *Biotechnology for Translation (Tradução em Biotecnologia)*
February - March 2013, with Dr. José Matos via Tradulínguas (Portugal)
- *Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Strategies for Translators*
January 2013, with Carmen Cross, Medical Translator via ProZ

Published Book Translations

- ***Second Life: The Official Guide***, by Michael Rymaszewski

Ediouro, Rio de Janeiro, 2007

- ***From Pieces to Weight: Once upon a Time in Southside Queens***, by Kris Ex / 50 cent

Ediouro, Rio de Janeiro, 2006

Personal Interests

- Music: Renaissance lute and recorder player, with a strong appreciation for early music.
- Reading: Enjoy exploring history, literature, and poetry, delving into the insights and narratives of the past.
- Technology: Interest in computer programming languages, scripts, and automation to enhance efficiency and address challenges.